Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że właśnie wtedy uciekł Hadad – on, a z nim (kilku) ludzi, Edomitów, spośród sług jego ojca – aby przedostać się do Egiptu; Hadad\* zaś był wtedy małym chłopcem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy to właśnie uciekł Hadad, a z nim kilku Edomitów należących do sług jego ojca. Przedostali się oni do Egiptu. Hadad był wtedy jeszcze młodym chłopcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hadad uciekł wraz z pewnymi Edomitami spośród sług swego ojca, aby dostać się do Egiptu; Hadad *był* wtedy małym chłopcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uciekł Adad sam, i niektórzy mężowie Edomscy z sług ojca jego z nim, aby szli do Egiptu; a Adad był chłopcem nie wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | uciekł Adad sam i mężowie Idumejczykowie z służebników ojca jego z nim, aby wszedł do Egiptu; a Adad był chłopiec mały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas ów Hadad uciekł razem z ludźmi edomskimi spośród sług swego ojca, aby dostać się do Egiptu. Hadad był wtedy małym chłopcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Hadad uciekł wraz z kilku Edomczykami należącymi do dworzan jego ojca, aby się udać do Egiptu, a Hadad był wtedy małym chłopcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Hadad, a z nim część Edomitów, którzy byli sługami jego ojca, uciekli i udali się do Egiptu. Hadad był wtedy małym chłopcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hadad jednak, wówczas jeszcze mały chłopiec, zdołał uciec razem z niektórymi Edomitami, wysokimi urzędnikami jego ojca, z zamiarem udania się do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hadad a [wraz] z nim mężowie edomscy spośród dworzan jego ojca uszli, aby się schronić w Egipcie. Hadad był [wówczas] małym chłopcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І втік Адер, він і з ним всі мужі Ідумейці зі слуг його батька, і Адер - мала дитина, і вони ввійшли до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy uciekł sam Hadad wraz z kilkoma Edomitami, którzy należeli do sług jego ojca, by udać się do Micraim. A Hadad był wówczas jeszcze małym chłopcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Hadad zaś rzucił się do ucieczki, on i z nim niektórzy Edomici spośród sług jego ojca, by przybyć do Egiptu – gdy Hadad był małym chłopcem. |

1. 1) Hadad, הֲדַד : na początku wersetu zapisane jako Adad, אֲדַד . [↑](#footnote-ref-2)